

PIERRE DUMOUSSEAU – CLARISSE CHAUVIN

# Le Renard et les Cagouilles

ou comment les renards sont devenus roux  
et les escargots l'emblème des Saintongais

# The Fox and the Snails

or how foxes became red and how snails became  
the emblem of the people of Saintonge

Traduit en anglais par Carol Dawson-Dumousseau  
et Caroline Dann-Dumousseau



*Le Croût vif Junior*  
où

Par un matin de printemps, Maître Renard se promène dans la campagne saintongeaise ; il longe un rang de vigne, la truffe à terre, dans l'espoir de dénicher une caille dodue ou une perdrix potelée blottie au pied d'un cep.

Il y a longtemps qu'il n'a pas fait un tel repas et son ventre gargouille fort.

One morning in Spring Mr Fox is roaming in the countryside in Saintonge. He is strolling along a row of grape vines, nose to the ground, hoping to find a fat little quail or a plump partridge huddling among the grass.

It has been a while since he had such a delicious dinner and his stomach is grumbling loudly.



Soudain il entend une petite voix aigrette l'interpeller  
du haut d'un piquet de la vigne :

« Eh bien, Maître Renard, on ne salue plus les amis ? »

Maître Renard lève les yeux et découvre une cagouille grise  
(l'escargot charentais) antennes au vent,  
juchée au sommet du piquet.

« Oh, bonjour !... excusez-moi, Dame Cagouille,  
je ne vous avais pas vue. J'étais tellement occupé à chercher  
quelque chose à me mettre sous la dent que... »

Suddenly he hears a squeaky little voice calling him  
from the top of a post.

“Hey, Mr Fox, don't you say hello?”

Mr Fox looks up and discovers a brown snail,  
eyes popped out, looking down at him.

“Oh sorry. Good morning Mrs Snail.  
I didn't see you there. I was so busy looking  
for something to eat that...”



